Конвенция о единообразном законе о переводном и простом векселе

Convention Providing a Uniform Law for Bills of Exchange and Promissory Notes

[Женевская конвенция ~ Geneva Convention]

{LEAGUE OF NATIONS}

(на русском и английском языке)

miripravo.ru/lfi05

↑

Резюме, Lex Mercatoria, Экспортное финансирование, Международные контракты от а до Z

10000+ [бесплатных] договорных условий, статей, пунктов, разделов и оговорок

↓

Руководство по составлению международных контрактов

Раздел I - о Переводном Векселе

Глава I. - о Составлении и о Форме Переводного Векселя

Статья 1

Переводный вексель должен содержать:

1. наименование "вексель", включенное в самый текст документа и выраженное на том языке, на котором этот документ составлен;

2. простое и ничем не обусловленное предложение уплатить определенную сумму;

3. наименование того, кто должен платить (плательщика);

4. указание срока платежа;

5. указание места, в котором должен быть совершен платеж;

6. наименование того, кому или по приказу кого платеж должен быть совершен;

7. указание даты и места составления векселя;

8. подпись того, кто выдает вексель (векселедателя).

Статья 2

Документ, в котором отсутствует какое-либо из обозначений, указанных в предшествующей статье, не имеет силы переводного векселя, за исключением случаев, определенных в следующих ниже абзацах:

Переводный вексель, срок платежа по которому не указан, рассматривается как подлежащий оплате по предъявлении.

При отсутствии особого указания место, обозначенное рядом с наименованием

Title I - Bills of Exchange

Chapter I. - Issue and Form of a bill of exchange

Article 1

A bill of exchange contains:

1. The term 'bill of exchange' inserted in the body of the instrument and expressed in the language employed in drawing up the instrument;

2. An unconditional order to pay a determinate sum of money;

3. The name of the person who is to pay (drawer);

4. A statement of the time of payment;

5. A statement of the place where payment is to be made;

6. The name of the person to whom or to whose order payment is to be made;

7. A statement of the date and of the place where the bill is issued;

8. The signature of the person who issues the bill (drawer).

Article 2

An instrument in which any of the requirements mentioned in the preceding Article is wanting is invalid as a bill of exchange, except in the cases specified in the following paragraphs:

A bill of exchange in which the time of payment is not specified is deemed to be payable at sight.

In default of special mention, the place specified beside the name of the drawer is

плательщика, считается местом платежа и, вместе с тем, местом жительства плательщика.

deemed to be the place of payment, and at the same time the place of the domicile of the drawer.

Переводный вексель, в котором не указано место его составления, признается подписанным в месте, обозначенном рядом с наименованием векселедателя.

A bill of exchange which does not mention the place of its issue is deemed to have been drawn in the place mentioned beside the name of the drawer.

Статья 3

Article 3

Переводный вексель может быть выдан по приказу самого векселедателя. Он может быть выдан на самого векселедателя. Он может быть выдан за счет третьего лица.

A bill of exchange may be drawn payable to drawer's order. It may be drawn on the drawer himself. It may be drawn for account of a third person.

Статья 4

Article 4

Переводный вексель может подлежать оплате в месте жительства третьего лица, или в том же месте, где находится место жительства плательщика, или в каком-либо другом месте.

A bill of exchange may be payable at the domicile of a third person either in the locality where the drake has his domicile or in another locality.

Статья 5

Article 5

В переводном векселе, который подлежит оплате сроком по предъявлении или во столько-то времени от предъявления, векселедатель может обусловить, что на вексельную сумму будут начисляться проценты. Во всяком другом переводном векселе такое условие считается ненаписанным.

When a bill of exchange is payable at sight, or at a fixed period after sight, the drawer may stipulate that the sum payable shall bear interest. In the case of any other bill of exchange, this stipulation is deemed not to be written (non-Crate).

Процентная ставка должна быть указана в векселе; при отсутствии такого указания условие считается ненаписанным.

The rate of interest must be specified in the bill; in default of such specification, the stipulation shall be deemed not to be written (non-Crate).

Проценты начисляются со дня составления переводного векселя, если не указана другая дата.

Interest runs from the date of the bill of exchange, unless some other date is specified.

Статья 6

Article 6

Если сумма переводного векселя обозначена и прописью и цифрами, то в случае разногласия между этими обозначениями вексель имеет силу на сумму, обозначенную прописью.
Если в переводном векселе сумма

When the sum payable by a bill of exchange is expressed in words and also in figures, and there is a discrepancy between the two, the sum denoted by the words is the amount payable. Where the sum payable by a bill of exchange is expressed more than once in words

обозначена несколько раз, либо прописью, либо цифрами, то в случае разногласия между этими обозначениями вексель имеет силу лишь на меньшую сумму.

or more than once in figures, and there is a discrepancy, the smaller sum is the sum payable.

Статья 7

Article 7

Если на переводном векселе имеются подписи лиц, не способных обязываться по переводному векселю, подписи подложные, или подписи вымышленных лиц, или же подписи, которые по всякому иному основанию не могут обязывать тех лиц, которые их поставили или от имени которых он подписан, то подписи других лиц все же не теряют силы.

If a bill of exchange bears signatures of persons incapable of binding themselves by a bill of exchange, or forged signatures, or signatures of fictitious persons, or signatures which for any other reason cannot bind the persons who signed the bill of exchange or on whose behalf it was signed, the obligations of the other persons who signed it are none the less valid.

Статья 8

Article 8

Каждый, кто подписал переводный вексель в качестве представителя лица, от имени которого он не был уполномочен действовать, сам обязан по векселю и, если он уплатил, имеет те же права, которые имел бы тот, кто был указан в качестве представляемого. В таком же положении находится представитель, который превысил свои полномочия.

Whosoever puts his signature on a bill of exchange as representing a person for whom he had no power to act is bound himself as a party to the bill and, if he pays, has the same rights as the person for whom he purported to act. The same rule applies to a representative who has exceeded his powers.

Статья 9

Article 9

Векселедатель отвечает за акцепт и за платеж. Он может сложить с себя ответственность за акцепт; всякое условие, по которому он слагает с себя ответственность за платеж, считается ненаписанным.

The drawer guarantees both acceptance and payment. He may release himself from guaranteeing acceptance- every stipulation by which he releases himself from the guarantee of payment is deemed not to be written (non-Crate).

Статья 10

Article 10

Если переводный вексель, не заполненный к моменту выдачи, был заполнен в противоречии с состоявшимися соглашениями, то несоблюдение этих соглашений не может быть противопоставлено векселедержателю, если только он не приобрел переводный вексель недобросовестно или же, приобретая его, не совершил грубой неосторожности.

If a bill of exchange, which was incomplete when issued, has been completed otherwise than in accordance with the agreements entered into, the non-observance of such agreements may not be set up against the holder unless he has acquired the bill of exchange in bad faith or, in acquiring it, has been guilty of gross negligence.

Глава II. - об Индоссаменте

Статья 11

Всякий переводный вексель, даже выданный без прямой оговорки о приказе, может быть передан посредством индоссамента.

Если векселедатель поместил в переводном векселе слова "не приказу" или какое-либо равнозначное выражение, то документ может быть передан лишь с соблюдением формы и с последствиями обыкновенной цессии.

Индоссамент может быть совершен даже в пользу плательщика, независимо от того, акцептовал ли он вексель или нет, либо в пользу векселедателя, либо в пользу всякого другого обязанного по векселю лица. Эти лица могут в свою очередь индоссировать вексель.

Статья 12

Индоссамент должен быть простым и ничем не обусловленным. Всякое ограничивающее его условие считается ненаписанным.
Частичный индоссамент недействителен.
Индоссамент на предъявителя имеет силу бланкового индоссамента.

Статья 13

Индоссамент должен быть написан на переводном векселе или на присоединенном к нему листе (добавочный лист). Он должен быть подписан индоссантом.

Индоссамент может не содержать указания лица, в пользу которого он сделан, или он может состоять из одной подписи индоссанта (бланковый индоссамент). В этом последнем случае индоссамент для того, чтобы иметь силу, должен быть написан на обороте переводного векселя или на добавочном листе.

Статья 14

Chapter II. - Endorsement

Article 11

Every bill of exchange, even if not expressly drawn to order, may be transferred by means of endorsement.

When the drawer has inserted in a bill of exchange the words 'not to order' or an equivalent expression, the instrument can only be transferred according to the form, and with the effects of an ordinary assignment.

The bill may be endorsed even in favor of the drake, whether he has accepted or not, or of the drawer, or of any other party to the bill. These persons may re-endorse the bill.

Article 12

An endorsement must be unconditional. Any condition to which it is made subject is deemed not to be written (non-Crate). A partial endorsement is null and void. An endorsement 'to bearer' is equivalent to an endorsement in blank.

Article 13

An endorsement must be written on the bill of exchange or on a slip affixed thereto (along). It must be signed by the endorser.

The endorsement may leave the beneficiary unspecified or may consist simply of the signature of the endorser (endorsement in blank). In the latter case, the endorsement, to be valid, must be written on the back of the bill of exchange or on the slip attached thereto (along).

Article 14

Индоссамент переносит все права, вытекающие из переводного векселя. Если индоссамент бланковый, то векселедержатель может:

1. заполнить бланк или своим именем, или именем какого-либо другого лица;

2. индоссировать в свою очередь вексель посредством бланка или на имя какого-либо другого лица;

3. передать вексель третьему лицу, не заполняя бланка и не совершая индоссамента.

An endorsement transfers all the rights arising out of a bill of exchange. If the endorsement is in blank, the holder may:

1. Fill up the blank either with his own name or with the name of some other person;

2. Re-endorse the bill in blank, or to some other person;

3. Transfer the bill to a third person without filling up the blank, and without endorsing it.

Статья 15

Индоссант, поскольку не оговорено обратное, отвечает за акцепт и платеж. Он может воспретить новый индоссамент; в таком случае он не несет ответственности перед теми лицами, в пользу которых вексель был после этого индоссирован.

Article 15

In the absence of any contrary stipulation, the endorser guarantees acceptance and payment. He may prohibit any further endorsement; in this case, he gives no guarantee to the persons to whom the bill is subsequently endorsed.

Статья 16

Лицо, у которого находится переводный вексель, рассматривается как законный векселедержатель, если оно основывает свое право на непрерывном ряде индоссаментов, даже если последний индоссамент является бланковым. Зачеркнутые индоссаменты считаются при этом ненаписанными. Когда за бланковым индоссаментом следует другой индоссамент, то лицо, подписавшее последний, считается приобретшим вексель по бланковому индоссаменту.

Если кто-либо лишился владения векселем, в силу какого бы то ни было события, то лицо, у которого вексель находится и которое обосновывает свое правопорядком, указанным в предыдущем абзаце, обязано отдать вексель лишь в том случае, если оно приобрело его недобросовестно или же, приобретая его, совершило грубую неосторожность.

Article 16

The possessor of a bill of exchange is deemed to be the lawful holder if he establishes his title to the bill through an uninterrupted series of endorsements, even if the last endorsement is in blank. In this connection, cancelled endorsements are deemed not to be written (non Scripts). When an endorsement in blank is followed by another endorsement, the person who signed this last endorsement is deemed to have acquired the bill by the endorsement in blank.

Where a person has been dispossessed of a bill of exchanged, in any manner whatsoever, the holder who establishes his right thereto in the manner mentioned in the preceding paragraph is not bound to give up the bill unless he has acquired it in bad faith, or unless in acquiring it he has been guilty of gross negligence.

Статья 17

Article 17

Лица, к которым предъявлен иск по переводному векселю, не могут противопоставить векселедержателю возражения, основанные на их личных отношениях к векселедателю или к предшествующим векселедержателям, если только векселедержатель, приобретая вексель, не действовал сознательно в ущерб должнику.

Persons sued on a bill of exchange cannot set up against the holder defenses founded on their personal relations with the drawer or with previous holders, unless the holder, in acquiring the bill, has knowingly acted to the detriment of the debtor.

Статья 18

Article 18

Если индоссамент содержит оговорку "валюта к получению", "на инкассо", "как доверенному" или всякую иную оговорку, имеющую в виду простое поручение, векселедержатель может осуществлять все права, вытекающие из переводного векселя, но индоссировать его он может только в порядке препоручения.

When an endorsement contains the statements 'value in collection' ('value en recouvrement'), 'for collection' ('pour encasement'), 'by procreation' ('par procreation') or any other phrase implying a simple mandate, the holder may exercise all rights arising out of the bill of exchange, but he can only endorse it in his capacity as agent.

Обязанные лица могут в таком случае заявлять против векселедержателя только такие возражения, которые могли бы быть противопоставлены индоссанту.

In this case, the parties liable can only set up against the holder defenses which could be set up against the endorser.

Поручение, которое содержится в препоручительном индоссаменте, не прекращается вследствие смерти препоручителя или наступления его недееспособности.

The mandate contained in an endorsement by procreation does not terminate by reason of the death of the party giving the mandate or by reason of his becoming legally incapable.

Статья 19

Article 19

Если индоссамент содержит оговорку "валюта в обеспечение", "валюта в залог" или всякую иную оговорку, имеющую в виду залог, векселедержатель может осуществлять все права, вытекающие из переводного векселя, но поставленный им индоссамент имеет силу лишь в качестве препоручительного индоссамента.

When an endorsement contains the statements 'value in security' ('value en guarantee'), 'value in pledge' ('value en gage'), or any other statement implying a pledge, the holder may exercise all the rights arising out of the bill of exchange, but an endorsement by him has the effects only of an endorsement by an agent.

Обязанные лица не могут заявлять против векселедержателя возражений, основанных на их личных отношениях к индоссанту, если только векселедержатель, получая вексель, не действовал сознательно в ущерб должнику.

The parties liable cannot set up against the holder defenses founded on their personal relations with the endorser, unless the holder, in receiving the bill, has knowingly acted to the detriment of the debtor.

Статья 20

Article 20

Индоссамент, совершенный после срока платежа, имеет те же последствия, что и предшествующий индоссамент. Однако индоссамент, совершенный после протеста в неплатеже или после истечения срока, установленного для совершения протеста, имеет последствия лишь обыкновенной цессии.

An endorsement after maturity has the same effects as an endorsement before maturity. Nevertheless, an endorsement after protest for non-payment, or after the expiration of the limit of time fixed for drawing up the protest, operates only as an ordinary assignment.

Поскольку обратное не будет доказано, недатированный индоссамент считается совершенным до истечения срока, установленного для совершения протеста.

Failing proof to the contrary, an endorsement without date is deemed to have been placed on the bill before the expiration of the limit of time fixed for drawing up the protest.

Глава III. Об Акцепте

Chapter III. - Acceptance

Статья 21

Article 21

Переводный вексель может до наступления срока платежа быть предъявлен векселедержателем или даже просто лицом, у которого вексель находится, для акцепта плательщику в месте его жительства.

Until maturity, a bill of exchange may be presented to the drake for acceptance at his domicile. Either by the holder or by a person who is merely in possession of the bill.

Статья 22

Article 22

Во всяком переводном векселе векселедатель может обусловить, что вексель должен быть предъявлен к акцепту с назначением или без назначения срока.

In any bill of exchange, the drawer may stipulate that it shall be presented for acceptance with or without fixing a limit of time for presentment.

Он может воспретить в векселе предъявление его к акцепту, если только дело не идет о переводном векселе, который подлежит оплате у третьего лица, или о векселе, который подлежит оплате в ином месте, чем место жительства плательщика, или о векселе, который подлежит оплате через определенный срок по предъявлении.

Except in the case of a bill payable at the address of a third party or in a locality other than that of the domicile of the drawee, or, except in the case of a bill drawn payable at a fixed period after sight, the drawer may prohibit presentment for acceptance.

Он может также обусловить, что предъявление к акцепту не может иметь место ранее назначенного срока.

He may al so stipulate that presentment for acceptance shall not take place before a named date.

Каждый индоссант может обусловить, что вексель должен быть предъявлен к акцепту с назначением срока или без его назначения, если только вексель не объявлен векселедателем, не подлежащим

Unless the drawer has prohibited acceptance, every endorser may stipulate that the bill shall be presented for acceptance, with or without fixing a limit of time for presentment.

акцепту.

Статья 23

Переводные векселя, подлежащие оплате в определенный срок от предъявления, должны быть предъявлены к акцепту в течение одного года со дня их выдачи. Векселедатель может сократить этот последний срок или обусловить срок более продолжительный. Эти сроки могут быть сокращены индоссантами.

Article 23

Bills of exchange payable at a fixed period after sight must be presented for acceptance within one year of their date. The drawer may abridge or extend this period. These periods may be abridged by the endorsers.

Статья 24

Плательщик может потребовать, чтобы вексель был вторично ему предъявлен на следующий день после первого предъявления. Заинтересованные лица могут ссылаться на то, что это требование не было выполнено, только в том случае, если об этом требовании было упомянуто в протесте.

Article 24

The drake may demand that a bill shall be presented to him a second time on the day after the first presentment. Parties interested are not allowed to set up that this demand has not been complied with unless this request is mentioned in the protest.

Векселедержатель не обязан передавать плательщику вексель, предъявленный к акцепту.

The holder is not obliged to surrender to the drawer a bill presented for acceptance.

Статья 25

Акцепт отмечается на переводном векселе. Он выражается словом "акцептован" или всяким другим равнозначным словом; он подписывается плательщиком. Простая подпись плательщика, сделанная на лицевой стороне векселя, имеет силу акцепта.

Article 25

An acceptance is written on the bill of exchange. It is expressed by the word 'accepted' or any other equivalent term. It is signed by the drawer. The simple signature of the drawer on the face of the bill constitutes an acceptance.

Если вексель подлежит оплате в определенный срок от предъявления или если он должен быть предъявлен к акцепту в определенный срок в силу особого условия, то акцепт должен быть датирован днем, в который он был дан, если только векселедержатель не потребует, чтобы он был датирован днем предъявления. В случае отсутствия даты векселедержатель, чтобы сохранить свои права против индоссантов и против векселедателя, должен удостоверить это упущение своевременным совершением протеста.

When the bill is payable at a certain time after sight, or when it must be presented for acceptance within a certain limit of time in accordance with a special stipulation the acceptance must be dated as of the day when the acceptance is given unless the holder requires it shall be dated as of the day of presentment. If it is undated, the holder, in order to preserve his right of recourse against the endorsers and the drawer, must authenticate the omission by a protest drawn up within the proper time.

Статья 26

Акцепт должен быть простым и ничем не обусловленным, однако, плательщик может ограничить его частью суммы.
Всякое иное изменение, произведенное акцептом в содержании переводного векселя, равносильно отказу в акцепте. Однако акцептант отвечает согласно содержанию своего акцепта.

Article 26

An acceptance is unconditional, but the drawer may restrict it to part of the sum payable. t Every other modification introduced by an acceptance into the tenor of the bill of exchange operates as a refusal to accept. Nevertheless, the acceptor is bound according to the terms of his acceptance.

Статья 27

Если векселедатель указал в переводном векселе место платежа иное, чем место жительства плательщика, не указав при этом третьего лица, у которого платеж должен быть, совершен, то плательщик может указать такое лицо при акцепте. При отсутствии такого указания предполагается, что акцептант обязался произвести платеж сам в месте платежа.

Если вексель подлежит оплате в месте жительства плательщика, последний может указать в акцепте какой-либо адрес в том же месте, в котором должен быть произведен платеж.

Article 27

When the drawer of a bill has indicated a place of payment other than the domicile of the drawer without specifying a third party at whose address payment must be made, the drawer may name such third party at the time of acceptance. In default of this indication, the acceptor is deemed to have undertaken to pay the bill himself at the place of payment.

If a bill is payable at the domicile of the drawer, the latter may in his acceptance indicating an address in the same place where payment is to be made.

Статья 28

Плательщик посредством акцепта принимает на себя обязательство оплатить переводный вексель в срок. В случае неплатежа векселедержатель, даже если он является векселедателем, имеет против акцептанта прямой иск, основанный на переводном векселе, в отношении всего того, о чем может быть предъявлено требование согласно статьям 48 и 49.

Article 28

By accepting, the drawer undertakes to pay the bill of exchange at its maturity. In default of payment, the holder, even if he is the drawer, has a direct action on the bill of exchange against the acceptor for all that can be demanded in accordance with Articles 48 and 49.

Статья 29

Если плательщик, который поставил на переводном векселе надпись о своем акцепте, зачеркнул таковую до возвращения векселя, то считается, что в акцепте было отказано. Поскольку иное не будет доказано, считается, что зачеркивание было сделано до возвращения документа.

Article 29

Where the drawer who has put his acceptance on a bill has cancelled it before restoring the bill, acceptance is deemed to be refused. Failing proof to the contrary, the cancellation is deemed to have taken place before the bill was restored.

Однако если плательщик письменно

Nevertheless, if the drawer has notified his

сообщил о своем акцепте векселедержателю или кому-либо из подписавшихся, то он является обязанным перед ними согласно условиям своего акцепта.

acceptance in writing to the holder or to any party who has signed the bill, he is liable to such parties according to the terms of his acceptance.

Глава IV. Об Авале

Chapter IV. - 'Avails'

Статья 30

Article 30

Платеж по переводному векселю может быть обеспечен полностью или в части вексельной суммы посредством аваля.

Payment of a bill of exchange may be guaranteed by an 'avail' as to the whole or part of its amount.

Это обеспечение дается третьим лицом или даже одним из лиц, подписавших вексель.

This guarantee may be given by a third person or even by a person who has signed as a party to the bill.

Статья 31

Article 31

Аваль дается на переводном векселе или на добавочном листе.

The 'avail' is given either on the bill itself or on an 'along'.

Он выражается словами "считать за аваль" или всякой иной равнозначной формулой; он подписывается тем, кто дает аваль.

It is expressed by the words 'good as avail'('bon pour avail') or by any other equivalent formula.
It is signed by the giver of the 'avail'.

Для аваля достаточно одной лишь подписи, поставленной авалистом на лицевой стороне переводного векселя, если только эта подпись не поставлена плательщиком или векселедателем.

It is deemed to be constituted by the mere signature of the giver of the 'avail' placed on the face of the bill, except in the case of the signature of the drawer or of the drawer.

В авале должно быть указано, за чей счет он дан. При отсутствии такого указания он считается данным за векселедателя.

An 'avail' must specify for whose account it is given. In default of this it is deemed to be given for the drawer.

Статья 32

Article 32

Авалист отвечает так же, как и тот, за кого он дал аваль.

The giver of an 'avail' is bound in the same manner as the person for whom he has become guarantor.

Его обязательство действительно даже в том случае, если то обязательство, которое он гарантировал, окажется недействительным по какому бы то ни было основанию, иному, чем дефект формы.

His undertaking is valid even when the liability which he has guaranteed is inoperative for any reason other than defect of form.

Оплачивая переводный вексель, авалист приобретает права, вытекающие из

He has, when he pays a bill of exchange, the rights arising out of the bill of exchange

переводного векселя, против того, за кого он дал гарантию, и против тех, которые в силу переводного векселя обязаны перед этим последним.

against the person guaranteed and against those who are liable to the latter on the bill of exchange.

Глава V. о Сроке Платежа

Chapter V. - Maturity

Статья 33

Article 33

Переводный вексель может быть выдан сроком:

A bill of exchange may be drawn payable:

по предъявлении;

At sight;

во столько-то времени от предъявления;

At a fixed period after sight;

во столько-то времени от составления;

At a fixed period after date;

на определенный день.

At a fixed date.

Переводные векселя, содержащие либо иное назначение срока, либо последовательные сроки платежа, недействительны.

Bills of exchange at other maturities or payable by installments are null and void.

Статья 34

Article 34

Переводный вексель сроком по предъявлении оплачивается при его предъявлении. Он должен быть предъявлен к платежу в течение одного года со дня его составления. Векселедатель может сократить этот срок или обусловить срок более продолжительный. Эти сроки могут быть сокращены индоссантами.

A bill of exchange at sight is payable on presentment. It must be presented for payment within a year of its date. The drawer may abridge or extend this period. These periods may be abridged by the endorsers.

Векселедатель может установить, что переводный вексель сроком по предъявлении не может быть предъявлен к платежу ранее определенного срока. В таком случае срок для предъявления течет с этого срока.

The drawer may prescribe that a bill of exchange payable at sight must not be presented for payment before a named date. In this case, the period for presentation begins from the said date.

Статья 35

Article 35

Срок платежа по переводному векселю, составленному во столько-то времени от предъявления, определяется либо датой акцепта, либо датой протеста.

The maturity of a bill of exchange payable at a fixed period after sight is determined either by the date of the acceptance or by the date of the protest.

При отсутствии протеста недатированный

In the absence of the protest, an undated

акцепт считается в отношении акцептанта сделанным в последний день срока, предусмотренного для предъявления к акцепту.

acceptance is deemed, so far as regards the acceptor, to have been given on the last day of the limit of time for presentment for acceptance.

Статья 36

Article 36

Срок платежа по переводному векселю, выданному сроком на один или несколько месяцев от составления или от предъявления, наступает в соответствующий день того месяца, в котором платеж должен быть произведен. При отсутствии в данном месяце соответствующего дня срок платежа наступает в последний день этого месяца.

Where a bill of exchange is drawn at one or more months after date or after sight, the bill matures on the corresponding date of the month when payment must be made. If there be no corresponding date, the bill matures on the last day of this month.

Если переводный вексель выдан сроком в полтора месяца или в несколько месяцев с половиной от составления или от предъявления, то надлежит сначала отсчитывать целые месяцы.

When a bill of exchange is drawn at one or more months and a-half after date or sight, entire months must first be calculated.

Если срок платежа назначен на начало, середину (середина января, середина февраля и т.п.) или на конец месяца, то под этими выражениями понимаются первое, пятнадцатое или последнее число месяца.

If the maturity is fixed at the commencement, in the middle (mid-January or mid-February, etc.,) or at the end of the month, the first, fifteenth or last day of the month is to be understood.

Выражение "восемь дней" или "пятнадцать дней" означает не одну или две недели, а сроки в полные восемь или пятнадцать дней.

The expressions 'eight days' or 'fifteen days' indicate not one or two weeks, but a period of eight or fifteen actual days.

Выражение "полмесяца" означает срок в пятнадцать дней.

The expression 'half-month' means a period of fifteen days.

Статья 37

Article 37

Если переводный вексель подлежит оплате в определенный день в каком-либо месте, где принят календарь иной, чем в месте выдачи, то срок платежа считается назначенным по календарю места платежа.

When a bill of exchange is payable on a fixed day in a place where the calendar is different from the calendar in the place of issue, the day of maturity is deemed to be fixed according to the calendar of the place of payment.

Если в месте выдачи и в месте платежа по переводному векселю, выставленному сроком во столько-то времени от составления, действуют различные календари, то устанавливается соответствующая дню выдачи дата по

When a bill of exchange drawn between two places having different calendars is payable at a fixed period after date, the day of issue is referred to the corresponding day of the calendar in the place of payment, and the maturity is fixed accordingly.

календарю места платежа и в зависимости от этого определяется срок платежа.

Сроки на предъявление переводных векселей исчисляются соответственно правилам предшествующего абзаца.

Эти правила неприменимы, если какая-либо оговорка, сделанная в переводном векселе, или даже просто содержание документа указывают на намерение принять иные правила.

The time for presenting bills of exchange is calculated in accordance with the rules of the preceding paragraph.

These rules do not apply if a stipulation in the bill or even the simple terms of the instrument indicate an intention to adopt some different rule.

Глава VI. о Платеже

Chapter VI. - Payment

Статья 38

Держатель переводного векселя сроком на определенный день или во столько-то времени от составления или от предъявления должен предъявить переводный вексель к платежу либо в день, когда он должен быть оплачен, либо в один из двух следующих рабочих дней.

Article 38

The holder of a bill of exchange payable on a fixed day or at a fixed period after date or after sight must present the bill for payment either on the day on which it is payable or on one of the two business days which follow.

Предъявление переводного векселя в расчетную палату равносильно предъявлению к платежу.

The presentment of a bill of exchange at a clearing-house is equivalent to a presentment for payment.

Статья 39

Article 39

Плательщик может при оплате переводного векселя потребовать, чтобы он был вручен ему векселедержателем с распиской в получении платежа. Векселедержатель не может отказаться от принятия частичного платежа. В случае частичного платежа плательщик может потребовать учинения отметки о таком платеже на векселе и выдачи ему в этом расписки.

The drawer who pays a bill of exchange may require that it shall be given up to him receipted by the holder. The holder may not refuse partial payment. In case of partial payment, the drawer may require that mention of this payment shall be made on the bill, and that a receipt therefore shall be given to him.

Статья 40

Article 40

Векселедержатель не может быть принужден принять платеж по переводному векселю до наступления срока. Плательщик, который платит до наступления срока, делает это на свой страх и риск. Тот, кто уплатит в срок, свободен от обязательства, если только с его стороны не было обмана или грубой неосторожности.

The holder of a bill of exchange cannot be compelled to receive a payment thereof before maturity. The drawer who pays before maturity does so at his own risk and peril. He who pays at maturity is validly discharged, unless he has been guilty of fraud or gross negligence. He is bound to verify the regularity of the series of endorsements, but not the signature of the

Он обязан проверять правильность последовательного ряда индоссаментов, но не подписи индоссантов.

endorsers.

Статья 41

Article 41

Если переводный вексель выписан в валюте, не имеющей хождения в месте платежа, то сумма его может быть уплачена в местной валюте по курсу на день наступления срока платежа. Если должник просрочил платеж, то векселедержатель может по своему усмотрению потребовать, чтобы сумма переводного векселя была выплачена в местной валюте по курсу либо на день наступления срока платежа, либо на день платежа.

When a bill of exchange is drawn payable in a currency which is not that of the place of payment, the sum payable may be paid in the currency of the country, according to its value on the date of maturity. If the debtor is in default, the holder may at his option demand that the amount of the bill be paid in the currency of the country according to the rate on the day of maturity or the day of payment.

Курс иностранной валюты определяется согласно обыкновениям, действующим в месте платежа. Однако векселедатель может обусловить, что подлежащая платежу сумма будет исчислена по курсу, обозначенному в векселе.

The usages of the place of payment determine the value of foreign currency. Nevertheless, the drawer may stipulate that the sum payable shall be calculated according to a rate expressed in the bill.

Указанные выше правила не применяются в случае, когда векселедатель обусловил, что платеж должен быть совершен в определенной, указанной в векселе валюте (оговорка эффективного платежа в какой-либо иностранной валюте).

The foregoing rules shall not apply to the case in which the drawer has stipulated that payment must be made in a certain specified currency (stipulation for effective payment in foreign currency).

Если сумма переводного векселя обозначена в валюте, имеющей в стране выдачи и в стране платежа одинаковое наименование, но разный курс, предполагается, что имелась в виду валюта места платежа.

If the amount of the bill of exchange is specified in a currency having the same denomination, but a different value in the country of issue and the country of payment, reference is deemed to be made to the currency of the place of payment.

Статья 42

Article 42

В случае не предъявления переводного векселя к платежу в срок, указанный в статье 38, каждый должник имеет право внести сумму векселя в депозит компетентному органу власти за счет, риск и страх векселедержателя.

When a bill of exchange e is not presented for payment within the limit of time fixed by Article 38, every debtor is authorized to deposit the amount with the competent authority at the charge, risk and peril of the holder.

Глава VII. Иск в Случае Неакцепта или не Платежа

Chapter VII. - Recourse for Non-Acceptance or Non-Payment

Статья 43

Векселедержатель может обратить свой иск против индоссантов, векселедателя и других обязанных лиц:

при наступлении срока платежа:

если платеж не был совершен;

даже раньше наступления срока платежа:

1. если имел место полный или частичный отказ в акцепте;

2. в случае несостоятельности плательщика независимо от того, акцептовал ли он вексель или нет, в случае прекращения им платежей, даже если это обстоятельство не было установлено судом, или в случае безрезультатного обращения взыскания на его имущество;

3. в случае несостоятельности векселедателя по векселю, не подлежащему акцепту.

Статья 44

Отказ в акцепте или в платеже должен быть удостоверен актом, составленным в публичном порядке (протест в неакцепте или в неплатеже).

Протест в неакцепте должен быть совершен в сроки, установленные для предъявления к акцепту. Если в случае, предусмотренном в первом абзаце статьи 24, первое предъявление имело место в последний день срока, то протест еще может быть совершен на следующий день.

Протест в неплатеже переводного векселя сроком на определенный день или во столько-то времени от составления или предъявления должен быть совершен в один из двух рабочих дней, которые следуют за днем, в который переводный вексель подлежит оплате. Если дело идет о векселе сроком по предъявлении, протест должен быть совершен в порядке, указанном в предыдущем абзаце для

Article 43

The holder may exercise his right of recourse against the endorsers, the drawer and the other parties liable:

At maturity:

If payment has not been made;

Even before maturity;

1. If there has been total or partial refusal to accept;

2. In the event of the bankruptcy (failure) of the drawer, whether he has accepted or not, or in the event of a stoppage of payment on his part, even when not declared by a judgment, or when execution has been levied against his goods without result;

3. In the event of the bankruptcy (failure) of the drawer of a non-acceptable bill.

Article 44

Default of acceptance or on payment must be evidenced by an authentic act (protest for non-acceptance or non-payment).

Protest for non-acceptance must be made within the limit of time fixed for presentment for acceptance. If in the case contemplated by Article 24, paragraph 1, the first presentment takes place on the last day of that time, the protest may nevertheless be drawn up on the next day.

Protest for non-payment of a bill of exchange payable on a fixed day or at a fixed period after date or sight must be made on one of the two business days following the day on which the bill is payable. In the case of a bill payable at sight, the protest must be drawn up under the conditions specified in the foregoing paragraph for the drawing up of a protest for non-acceptance.

совершения протеста в случае неакцепта.

Протест в неакцепте освобождает от предъявления к платежу и от протеста в неплатеже.

Protest for non-acceptance dispenses with presentment for payment and protest for non-payment.

В случае прекращения платежей плательщиком независимо от того, акцептовал ли он вексель или нет, или в случае безрезультатного обращения взыскания на имущество плательщика векселедержатель может осуществлять принадлежащие ему права лишь после предъявления векселя плательщику для оплаты и после совершения протеста.

If there is a stoppage of payment on the part of the drawer, whether he has accepted or not, or if execution has been levied against his goods without result, the holder cannot exercise his right of recourse until after presentment of the bill to the drawer for payment and after the protest has been drawn up.

В случае объявления плательщика несостоятельным независимо от того, акцептовал ли он вексель или нет, а также в случае объявления несостоятельным векселедателя по векселю, не подлежащему акцепту, для осуществления векселедержателем принадлежащих ему прав достаточно предъявления судебного определения об объявлении несостоятельности.

If the drawer, whether he accepted or not, is declared bankrupt (failure declare), or in the event of the declared bankruptcy of the drawer of a non-acceptable bill, the production of the judgment declaring the bankruptcy suffices to enable the holder to exercise his right of recourse.

Статья 45

Article 45

Векселедержатель должен известить своего индоссанта и векселедателя о неакцепте или неплатеже в течение четырех рабочих дней, следующих за днем протеста или, в случае оговорки "оборот без издержек", за днем предъявления. Каждый индоссант должен в течение двух рабочих дней, которые следуют за днем получения им извещения, сообщить своему индоссанту полученное им извещение с указанием наименований и адресов тех, кто послал предшествующие извещения, и так далее, восходя до векселедателя. Указанные выше сроки текут с момента получения предшествующего извещения.

The holder must give notice of non-acceptance or non-payment to his endorser and to the drawer within the four business days which follow the day for protest or, in case of a stipulation 'retour sans frais', the day for presentment. Every endorser must, within the two business days following the day on which he receives notice, notify his endorser of the notice he has received, mentioning the names and addresses of those who have given the previous notices, and so on through the series until the drawer is reached. The periods mentioned above run from the receipt of the preceding notice.

Если в согласии с предшествующим абзацем будет послано извещение кому-либо, поставившему свою подпись на переводном векселе, то такое же извещение должно быть послано в тот же срок тому, кто дал за него аваль.

When, in conformity with the preceding paragraph, notice is given to a person who has signed a bill of exchange, the same notice must be given within the same limit of time to his avaliseur.

В случае, если кто-либо из индоссантов не указал своего адреса или указал его неразборчивым образом, то достаточно, чтобы извещение было послано тому индоссанту, который ему предшествует.

Where an endorser either has not specified his address or has specified it in an illegible manner, it is sufficient that notice should be given to the preceding endorser.

Тот, кто должен послать извещение, может сделать это в какой угодно форме, даже путем простого возвращения переводного векселя.

A person who give notice must may give it in any form whatever, even by simply returning the bill of exchange.

Он должен доказать, что он послал извещение в установленный срок. Будет считаться, что срок соблюден, если письмо, содержащее извещение, отправлено по почте в указанный срок.

He must prove that he has given notice within the time allowed. This time-limit shall be regarded as having been observed if a letter giving the notice has been posted within the prescribed time.

Тот, кто не пошлет извещение в указанный выше срок, не теряет своего права; он несет ответственность за ущерб, могущий произойти от его небрежности, с тем, однако, что размер возмещаемых убытков не может превысить суммы переводного векселя.

A person who does not give notice within the limit of time mentioned above does not forfeit his rights. He is responsible for the injury, if any, caused by his negligence, but the damages shall not exceed the amount of the bill of exchange.

Статья 46

Article 46

Векселедатель, индоссант или авалист могут посредством включенной в документ и подписанной оговорки "оборот без издержек", "без протеста" или всякой иной равнозначной оговорки освободить векселедержателя от совершения для осуществления его прав регресса, протеста в неакцепте или в неплатеже.

The drawer, an endorser, or a person guaranteeing payment by avail (avaliseur) may, by the stipulation 'retour sans frays', 'sans protect', or any other equivalent expression written on the instrument and signed, release the holder from having a protest of non-acceptance or non -payment drawn up in order to exercise his right of recourse.

Эта оговорка не освобождает векселедержателя ни от предъявления переводного векселя в установленные сроки, ни от посылки извещения. Доказательство несоблюдения сроков лежит на том, кто ссылается на это обстоятельство в споре с векселедержателем.

This stipulation does not release the holder from presenting the bill within the prescribed time, or from the notices he has to give. The burden of proving the non-observance of the limits of time lies on the person who seeks to set it up against the holder.

Если оговорка включена векселедателем, то она имеет силу в отношении всех лиц, подписавших вексель; если она включена индоссантом или авалистом, то она имеет силу лишь в отношении его самого. Если, несмотря на включенную векселедателем оговорку, векселедержатель совершает

If the stipulation is written by the drawer, it is operative in respect of all persons who have signed the bill; if it is written by an endorser or an avaliseur, it is operative only in respect of such endorser or avaliseur. If, in spite of the stipulation written by the drawer, the holder has the protest drawn up, he must bear the expenses thereof. When the stipulation

протест, то издержки по протесту лежат на нем. Если оговорка исходит от индоссанта или от авалиста, то издержки по протесту, если таковой был совершен, могут быть истребованы от всех лиц, поставивших свои подписи.

emanates from an endorser or avaliseur, the costs of the protest, if one is drawn up, may be recovered from all the persons who have signed the bill.

Статья 47

Все выдавшие, акцептовавшие, индоссировавшие переводный вексель или поставившие на нем аваль, являются солидарно обязанными перед векселедержателем. Векселедержатель имеет право предъявления иска ко всем этим лицам, к каждому в отдельности и ко всем вместе, не будучи принужден соблюдать при этом последовательность, в которой они обязались. Такое же право принадлежит каждому, подписавшему переводный вексель после того, как он его оплатил. Иск, предъявленный к одному из обязанных, не препятствует предъявлению исков к другим, даже если они обязались после первоначального ответчика.

Article 47

All drawers, acceptors, endorsers or guarantors by avail of a bill of exchange are jointly and severally liable to the holder. The holder has the right of proceeding against all these persons individually or collectively without being required to observe the order in which they have become bound. The same right is possessed by any person signing the bill that has taken it up and paid it. Proceedings against one of the parties liable do not prevent proceedings against the others, even though they may be subsequent to the party first proceeded against.

Статья 48

Векселедержатель может требовать от того, к кому он предъявляет иск:

1. сумму переводного векселя, неакцептованную или не оплаченную, с процентами, если они были обусловлены;

2. проценты, в размере шести, со дня срока платежа;

3. издержки по протесту, издержки по посылке извещения, а также другие издержки.

Если иск предъявляется до наступления срока платежа, то из вексельной суммы удерживается учетный процент. Этот учетный процент исчисляется согласно официальной учетной ставке (банковой ставке), существующей в месте жительства векселедержателя на день предъявления иска.

Article 48

The holder may recover from the person against whom he exercises his right of recourse:

1. The amount of the unaccepted or unpaid bill of exchange with interest, if interest has been stipulated for;

2. Interest at the rate of 6 per cent from the date of maturity;

3. The expenses of protest and of the notices given as well as other expenses.

If the right of recourse is exercised before maturity, the amount of the bill shall be subject to a discount. This discount shall be calculated according to the official rate of discount (bank-rate) ruling on the date when recourse is exercised at the place of domicile of the holder.

Статья 49

Тот, кто оплатил переводный вексель, может требовать от ответственных перед ним лиц:

1. всю уплаченную им сумму;

2. проценты на указанную сумму, исчисленные в размере шести, начиная с того дня, когда он произвел платеж;

3. понесенные им издержки.

Article 49

A party who takes up and pays a bill of exchange can recover from the parties liable to him:

1. The entire sum which he has paid;

2. Interest on the said sum calculated at the rate of 6 per cent, starting from the day when he made payment

3. Any expenses which he has incurred.

Статья 50

Каждое обязанное лицо, к которому предъявили или могут предъявить иск, может потребовать вручения ему против оплаты переводного векселя с протестом и с распиской в платеже.

Каждый индоссант, оплативший переводный вексель, может зачеркнуть индоссамент свой и следующих за ним индоссантов.

Article 50

Every party liable against whom a right of recourse is or may be exercised can require against payment, that the bill shall be given up to him with the protest and a receipted account.

Every endorser who has taken up and paid a bill of exchange may cancel his own endorsement and those of subsequent endorsers.

Статья 51

В случае осуществления регресса после частичного акцепта тот, кто уплачивает сумму, на которую вексель не был акцептован, может потребовать отметки этого платежа на векселе и выдачи ему в том расписки. Векселедержатель обязан сверх того передать ему засвидетельствованную копию с векселя и акт протеста для того, чтобы он мог осуществить последующий регресс.

Article 51

In the case of the exercise of the right of recourse after a partial acceptance, the party who pays the sum in respect of which the bill has not been accepted can require that this payment shall be specified on the bill and that he shall be given a receipt therefore. The holder must also give him a certified copy of the bill, together with the protest, in order to enable subsequent recourse to be exercised.

Статья 52

Каждое лицо, имеющее право предъявить иск, может, поскольку не оговорено иное, получить платеж посредством нового векселя (обратной тратты), выданного сроком по предъявлении на одного из ответственных перед ним лиц, с платежом по месту жительства этого лица. Обратная тратта включает, кроме сумм, указанных в статьях 48 и 49, также и куртаж, и гербовый сбор по обратной тратте. Если обратная

Article 52

Every person having the right of recourse may, in the absence of agreement to the contrary, reimburse himself by means of a fresh bill (redraft) to be drawn at sight on one of the parties liable to him and payable at the domicile of that party. The redraft includes, in addition to the sums mentioned in Articles 48 and 49, brokerage and the cost of stamping the redraft. If the redraft is drawn by the holder, the sum payable is fixed according to the rate

тратта выдана векселедержателем, то сумма ее устанавливается по курсу для переводных векселей сроком по предъявлении, выданных на место жительства ответственного лица, в месте платежа по первоначальному векселю. Если обратная тратта выдана индоссантом, то сумма ее устанавливается по курсу для переводных векселей сроком по предъявлении, выданных на место жительства гарантирующего лица, в месте жительства векселедателя по обратной тратте.

for a sight bill drawn at the place where the original bill was payable upon the party liable at the place of his domicile. If the redraft is drawn by an endorser, the sum payable is fixed according to the rate for a sight bill drawn at the place where the drawer of the redraft is domiciled upon the place of domicile of the party liable.

Статья 53

Article 53

По истечении сроков, установленных:

After the expiration of the limits of time fixed:

для предъявления переводного векселя сроком по предъявлении или во столько-то времени от предъявления;

For the presentment of a bill of exchange drawn at sight or at a fixed period after sight;

для совершения протеста в неакцепте или в неплатеже;

For drawing up the protest for non-acceptance or non-payment;

для предъявления к платежу в случае оговорки "оборот без издержек", векселедержатель теряет свои права против индоссантов, против векселедателя и против других обязанных лиц, за исключением акцептанта.

For presentment for payment in the case of a stipulation retour sans frays, the holder loses his rights of recourse against the endorsers, against the drawer and against the other parties liable, with the exception of the acceptor.

В случае не предъявления к акцепту в срок, обусловленный векселедателем, векселедержатель лишается принадлежащих ему прав, возникающих как вследствие неплатежа, так и вследствие неакцепта, если только из содержания условия не вытекает, что векселедатель предполагал освободить себя только от ответственности за акцепт.

In default of presentment for acceptance within the limit of time stipulated by the drawer, the holder loses his right of recourse for non-payment, as well as for non-acceptance, unless it appears from the terms of the stipulation that the drawer only meant to release himself from the guarantee of acceptance.

Если срок на предъявление обусловлен в индоссаменте, то ссылаться на него может только индоссант.

If the stipulation for a limit of time for presentment is contained in an endorsement, the endorser alone can avail himself of it.

Статья 54

Article 54

Если предъявлению переводного векселя или совершению протеста в установленные сроки мешает непреодолимое препятствие (законодательное распоряжение какого-

Should the presentment of the bill of exchange or the drawing up of the protest within the prescribed limits of time be prevented by an insurmountable obstacle (legal prohibition

либо государства или другой случай непреодолимой силы), то эти сроки удлиняются. Векселедержатель обязан без задержки известить своего индоссанта о случае непреодолимой силы и сделать на переводном векселе или на добавочном листе отметку об этом извещении, указав его дату и поставив свою подпись; в остальном применяются правила статьи 45. После прекращения действия непреодолимой силы векселедержатель должен без задержки предъявить вексель к акцепту или к платежу и, если будет нужно, совершить протест. Если действие непреодолимой силы продолжается свыше тридцати дней после срока платежа, то для осуществления регресса не являются необходимыми ни предъявление векселя, ни совершение протеста. Для переводных векселей сроком по предъявлении или во столько-то времени от предъявления тридцатидневный срок течет с того дня, в который векселедержатель известил своего индоссанта о непреодолимой силе; это извещение может последовать и до истечения срока для предъявления векселя; для переводных векселей сроком во столько-то времени от предъявления тридцатидневный срок увеличивается на срок от предъявления, указанный в переводном векселе.

(prescription legal) by any State or other case of vies major), these limits of time shall be extended. The holder is bound to give notice without delay of the case of vies major to his endorser and to specify this notice, which he must date and sign, on the bill or on an along; in other respects the provisions of Article 45 shall apply. When vies major has terminated the holder must without delay present the bill of exchange for acceptance or payment and, if need be, draw up the protest. If vies major continues to operate beyond thirty days after maturity, recourse may be exercised, and neither presentment nor the drawing up of a protest shall be necessary. In the case of bills of exchange drawn at sight or at a fixed period after sight, the time-limit of thirty days shall run from the date on which the holder, even before the expiration of the time for presentment, has given notice of vies major to his endorser. In the case of bill of exchange drawn at a certain time after sight, the above time-limit of thirty days shall be added to the period after sight specified in the bill of exchange.

Непреодолимой силой не считаются обстоятельства, касающиеся лично векселедержателя или того, кому он поручил предъявление векселя или совершение протеста.

Facts which are purely personal to the holder or to the person whom he has entrusted with the presentment of the bill or drawing up of the bill or drawing up of the protest are not deemed to constitute cases of vies major.

Глава VIII. О посредничестве

Chapter VIII. - Intervention for Honor

1. Общие положения

I. General Provisions

Статья 55

Article 55

Векселедатель, индоссант или авалист могут указать какое-либо лицо для акцепта или платежа на случай надобности.

The drawer, an endorser, or a person giving an avail may specify a person who is to accept or pay in case of need.

Переводный вексель может быть принят

A bill of exchange may, subject as hereinafter

или оплачен на условиях, установленных ниже, лицом, действующим в качестве посредника за кого-либо из должников, обязанных в порядке регресса.

mentioned, be accepted or paid by a person who intervenes for the honor of any debtor against whom a right of recourse exists.

Посредником может быть третье лицо, даже плательщик, или какое-либо лицо, уже обязанное в силу переводного векселя, за исключением акцептанта.

The person intervening may be a third party, even the drawer, or, save the acceptor, a party already liable on the bill of exchange.

Посредник должен в течение двух рабочих дней известить о своем посредничестве того, за кого он выступил. В случае несоблюдения этого срока он отвечает в соответствующих случаях за ущерб, причиненный его небрежностью, с тем, однако, что убытки подлежат возмещению в размере не свыше вексельной суммы.

The person intervening is bound to give, within two business days, notice of his intervention to the party for whose honor he has intervened. In default, he is responsible for the injury, if any, due to his negligence, but the damages shall not exceed the amount of the bill of exchange.

2. Акцепт в порядке посредничества

2. Acceptance By Intervention (For Honor)

Статья 56

Article 56

Акцепт в порядке посредничества может иметь место во всех случаях, когда у векселедержателя переводного векселя, подлежащего акцепту, возникает право на регресс до наступления срока платежа.

There may be acceptance by intervention in all cases where the holder has a right of recourse before maturity on a bill which is capable of acceptance.

Если в переводном векселе на случай надобности было указано лицо для акцепта или для платежа в месте платежа, то векселедержатель может до наступления срока платежа осуществлять свое право регресса против того, кто сделал это указание, и против лиц, поставивших свои подписи после того, как это указание было сделано, но все это лишь при условии, что он предъявил переводный вексель указанному лицу и что в случае отказа последнего в акцепте этот отказ был удостоверен протестом.

When the bill of exchange indicates a person who is designated to accept or pay it in case of need at the place of payment, the holder may not exercise his rights of recourse before maturity against the person naming such referee in case of need and against subsequent signatories, unless he has presented the bill of exchange to the referee in case of need and until, if acceptance is refused by the latter, this refusal has been authenticated by a protest.

В других случаях посредничества векселедержатель может отклонить акцепт в порядке посредничества. Однако, если он допустит акцепт, он теряет право на регресс до наступления срока платежа против того, за счет которого акцепт был дан, и против тех лиц, которые поставили свои подписи после него.

In other cases of intervention, the holder may refuse an acceptance by intervention. Nevertheless, if he allows it, he loses his right of recourse before maturity against the person on whose behalf such acceptance was given and against subsequent signatories.

Статья 57

Акцепт в порядке посредничества отмечается на переводном векселе; акцепт подписывается посредником. В нем указывается, за чей счет он совершается; при отсутствии такого указания акцепт считается сделанным за векселедателя.

Статья 58

Акцептант в порядке посредничества обязывается в отношении векселедержателя и в отношении индоссантов, сделавших надписи после того лица, за счет которого он выступил в качестве посредника, на одинаковых основаниях с этим лицом.

Несмотря на акцепт в порядке посредничества, лицо, за счет которого он был сделан, а также лица, за него ответственные, могут требовать от векселедержателя против уплаты суммы, указанной в статье 48, вручения векселя, протеста и в соответствующем случае счета с распиской об уплате.

3. Платеж в порядке посредничества

Статья 59

Платеж в порядке посредничества может иметь место во всех случаях, когда либо при наступлении срока платежа, либо до наступления срока платежа у векселедержателя возникло право на регресс.

Платеж должен покрыть всю сумму, подлежащую уплате тем, за кого платеж производится.

Он должен быть произведен самое позднее на следующий день после последнего дня, предоставленного для совершения протеста в неплатеже.

Статья 60

Если переводный вексель был акцептован посредниками, имеющими место своего жительства в месте платежа, или в случае,

Article 57

Acceptance by intervention is specified on the bill of exchange. It is signed by the person intervening. It mentions the person for whose honor it has been given and, in default of such mention, the acceptance is deemed to have been given for the honor of the drawer.

Article 58

The acceptor by intervention is liable to the holder and to the endorsers subsequent to the party for whose honor he intervened, in the same manner as such party.

Notwithstanding an acceptance by intervention, the party for whose honor it has been given and the parties liable to him may require the holder, in exchange for payment of the sum mentioned in Article 48, to deliver the bill, the protest, and a receipted account, if any.

3. Payment by Intervention

Article 59

Payment by intervention may take place in all cases where, either at maturity or before maturity, the holder has a right of recourse on the bill.

Payment must include the whole amount payable by the party for whose honors it is made.

It must be made at the latest on the day following the last day allowed for drawing up the protest for non-payment.

Article 60

If a bill of exchange has been accepted by persons intervening who are domiciled in the place of payment, or if persons domiciled

если лица, имеющие там же место своего жительства, были указаны для платежа на случай надобности, то векселедержатель должен предъявить вексель всем этим лицам и в соответствующих случаях совершить протест в неплатеже самое позднее на следующий день после последнего дня, предоставленного для совершения протеста.

therein have been named as referees in case of need, the holder must present the bill to all these persons and, if necessary, have a protest for non-payment drawn up at latest on the day following the last day allowed for drawing up the protest.

Если протест не будет совершен в этот срок, то тот, кто указал лицо для платежа на случай надобности, или тот, за счет которого вексель был акцептован, а также последующие индоссанты перестают быть обязанными.

In default of protest within this limit of time, the party who has named the referee in case of need, or for whose account the bill has been accepted, and the subsequent endorsers are discharged.

Статья 61

Article 61

Векселедержатель, отказавшийся от платежа в порядке посредничества, теряет свое право на регресс против тех, которые были бы освобождены от ответственности.

The holder who refuses payment by intervention loses his right of recourse against any persons who would have been discharged thereby.

Статья 62

Article 62

Платеж в порядке посредничества должен быть удостоверен распиской, совершенной на переводном векселе, с указанием того лица, за которое платеж произведен. При отсутствии такого указания считается, что платеж сделан за векселедателя.

Payment by intervention must be authenticated by a receipt given on the bill of exchange mentioning the person for whose honor payment has been made. In default of such mention, payment is deemed to have been made for the honor of the drawer.

Переводный вексель и протест, если таковой был совершен, должны быть вручены тому, кто произвел платеж в порядке посредничества.

The bill of exchange and the protest, if any, must be given up to the person paying by intervention.

Статья 63

Article 63

Лицо, произведшее платеж в порядке посредничества, приобретает права, вытекающие из переводного векселя, против того, за кого он уплатил, и против тех, кто обязан перед этим последним по переводному векселю. Однако оно не может вновь индоссировать переводный вексель.

The person paying by intervention acquires the rights arising out of the bill of exchange against the party for whose honor he has paid and against persons who are liable to the latter on the bill of exchange. Nevertheless, he cannot re-endorse the bill of exchange.

Индоссанты, следующие за лицом, которое поставило свою подпись на векселе и за которое был произведен платеж, освобождаются от ответственности.

Endorsers subsequent to the party for whose honor payment has been made are discharged.

В случае стечения нескольких предложений об уплате в порядке посредничества предпочтение отдается тому, кто освобождает от ответственности наибольшее количество лиц. Посредник, знающий о том, что он нарушает это правило, теряет свое право на регресс к тем, которые оказались бы освобожденными от ответственности.

In case of competition for payment by intervention, the payment which affects the greater number of releases has the preference. Any person, who, with knowledge of the facts, intervenes in a manner contrary to this rule, loses his right of recourse against those who would have been discharged.

Глава IX. о Множественности Экземпляров и Копий

1. Множественность экземпляров

Статья 64

Переводный вексель может быть выдан в нескольких тождественных экземплярах. Эти экземпляры должны быть снабжены последовательными номерами в самом тексте документа; в противном случае каждый из них рассматривается как отдельный переводный вексель.

Если в векселе не указано, что он выдан в единственном экземпляре, то векселедержатель может требовать выдачи ему за его счет нескольких экземпляров. Для этого он должен обратиться к своему непосредственному индоссанту, который обязан оказать ему содействие в отношении своего индоссанта, и так далее, восходя до векселедателя. Индоссанты обязаны воспроизвести индоссаменты на новых экземплярах.

Статья 65

Платеж, произведенный по одному экземпляру, освобождает от ответственности, даже если не было обусловлено, что платеж этот погашает другие экземпляры. Однако плательщик продолжает отвечать по каждому акцептованному им и не возвращенному ему экземпляру. Индоссант, который передал экземпляры различным лицам, а

Chapter IX. - Parts of A Set, and Copies

I. Parts of A Set

Article 64

A bill of exchange can be drawn in a set of two or more identical parts. These parts must be numbered in the body of the instrument itself; in default, each part is considered as a separate bill of exchange.

Every holder of a bill which does not specify that it has been drawn as a sole bill may, at his own expense, require the delivery of two or more parts. For this purpose, he must apply to his immediate endorser, who is bound to assist him in proceeding against his own endorser, and so on in the series until the drawer is reached. The endorsers are bound to reproduce their endorsements on the new parts of the set.

Article 65

Payment made on one part of a set operates as a discharge, even though there is no stipulation that this payment annuls the effect on the other parts. Nevertheless, the drawer is liable on each accepted part which he has not recovered. An endorser who has transferred parts of a set to different persons, as well as subsequent endorsers, is liable on all the parts bearing their signature which have not been restored.

также и последующие индоссанты обязаны по всем экземплярам, на которых имеется их подпись и которые не были возвращены.

Статья 66

Тот, кто послал один из экземпляров для акцепта, должен указать на других экземплярах наименование того лица, в руках которого этот экземпляр находится. Это последнее лицо обязано вручить его законному держателю другого экземпляра. Если оно отказывается это сделать, векселедержатель может осуществлять право иска лишь после удостоверения протестом того:

1. что экземпляр, посланный для акцепта, не был ему передан, несмотря на его требование;

2. что акцепт или платеж не могли быть получены по другому экземпляру.

2. Копии

Статья 67

Каждый держатель переводного векселя имеет право снимать с него копии. Копия должна в точности воспроизводить оригинал с индоссаментами и со всеми другими отметками, которые на нем находятся. Она должна указывать, до какого места она доведена.
Она может быть индоссирована и авалирована в том же порядке и с теми же последствиями, как и подлинник.

Статья 68

В копии должно быть указано лицо, в руках которого находится подлинный документ. Последнее обязано вручить указанный документ законному держателю копии. Если оно отказывается это сделать, векселедержатель может осуществлять право иска против индоссантов или авалистов лишь после удостоверения протестом того, что подлинник не был ему передан, несмотря на его требование. Если на подлинном документе после последнего

Article 66

A party who has sent one part for acceptance must indicate on the other parts the name of the person in whose hands this part is to be found. That person is bound to give it up to the lawful holder of another part. If he refuses, the holder cannot exercise his right of recourse until he has had a protest drawn us specifying:

1. That the part sent for acceptance has not been given up to him on demand;

2. That acceptance or payment could not be obtained on another of parts.

2. Copies

Article 67

Every holder of a bill of exchange has the right to make copies of it. A copy must reproduce the original exactly, with the endorsements and all other statements to be found therein. It must specify where the copy ends. It may be endorsed and guaranteed by aval in the same manner and with the same effects as the original.

Article 68

A copy must specify the person in possession of the original instrument. The latter is bound to hand over the said instrument to the lawful holder of the copy. If he refuses, the holder may not exercise his right of recourse against the persons who have endorsed the copy or guaranteed it by avail until he has had a protest drawn up specifying that the original has not been given up to him on his demand. Where the original instrument, after the last endorsement before the making of the copy

индоссамента, сделанного до снятия копии, имеется оговорка "начиная отсюда индоссирование действительно лишь на копии" или всякая иная равнозначная формула, то индоссамент, поставленный после этого на подлиннике, является недействительным.

contains a clause 'commencing from here an endorsement is only valid if made on the copy' or some equivalent formula, a subsequent endorsement on the original is null and void.

Глава X. об Изменениях

Статья 69

В случае изменения текста переводного векселя лица, поставившие свои подписи после этого изменения, отвечают в соответствии с содержанием измененного текста; лица, поставившие свои подписи до этого, отвечают в соответствии с содержанием первоначального текста.

Chapter X. - Alterations

Article 69

In case of alteration of the text of a bill of exchange, parties who have signed subsequent to the alteration are bound according to the terms of the altered text; parties who have signed before the alteration are bound according to the terms of the original text.

Глава XI. о Давности

Статья 70

Исковые требования, вытекающие из переводного векселя против акцептанта, погашаются истечением трех лет со дня срока платежа. Исковые требования векселедержателя против индоссантов и против векселедателя погашаются истечением одного года со дня протеста, совершенного в установленный срок, или со дня срока платежа, в случае оговорки об обороте без издержек. Исковые требования индоссантов друг к другу и к векселедателю погашаются истечением шести месяцев, считая со дня, в который индоссант оплатил вексель, или со дня предъявления к нему иска.

Chapter XI. - Limitation of Actions

Article 70

All actions arising out of a bill of exchange against the acceptor are barred after three years, reckoned from the date of maturity. Actions by the holder against the endorsers and against the drawer are barred after one year from the date of a protest drawn up within proper time, or from the date of maturity where there is a stipulation retour sans frays. Actions by endorsers against each other and against the drawer are barred after six months, reckoned from the day when the endorser took up and paid the bill or from the day when he himself was sued.

Статья 71

Перерыв давности имеет силу лишь в отношении того, против кого было совершено действие, прерывающее давность.

Article 71

Interruption of the period of limitation is only effective against the person in respect of whom the period has been interrupted.

Глава XII. Общие Постановления

Статья 72

Платеж по переводному векселю, срок которого падает на установленный по закону нерабочий день, может быть потребован лишь в первый следующий рабочий день. Равным образом все другие действия, относящиеся к переводному векселю, в частности, предъявление к акцепту и протест, могут быть совершены лишь в рабочий день. Если какое-либо из этих действий должно быть совершено в течение определенного срока, последний день которого является установленным по закону нерабочим днем, то такой срок пролонгируется до ближайшего после истечения срока рабочего дня. Нерабочие дни, падающие на время течения срока, идут в счет срока.

Статья 73

В сроки, установленные законом или в векселе, не включается день, от которого срок начинает течь.

Статья 74

Никакие рационные дни, ни по закону, ни судебные, не допускаются.

Раздел II – О простом Векселе

Статья 75

Простой вексель содержит:

1. наименование "вексель", включенное в самый текст и выраженное на том языке, на котором этот документ составлен;

2. простое и ничем не обусловленное обещание уплатить определенную сумму;

3. указание срока платежа;

4. указание места, в котором должен быть

Chapter XII. - General Provisions

Article 72

Payment of a bill of exchange which falls due on a legal holiday (jour frit legal) cannot be demanded until the next business day. So, too, all other proceedings relating to a bill of exchange, in particular presentment for acceptance and protest can only be taken on a business day. Where any of these proceedings must be taken within a certain limit of time the last day of which is a legal holiday (jour frit legal), the limit of time is extended until the first business day which follows the expiration of that time. Intermediate holidays (ours fries) are included in computing limits of time.

Article 73

Legal or contractual limits of time do not include the day on which the period commences.

Article 74

No days of grace, whether legal or judicial, are permitted.

Title II - Promissory Notes

Article 75

A promissory note contains:

1. The term 'promissory note' inserted in the body of the instrument and expressed in the language employed in drawing up the instrument;

2. An unconditional promise to pay a determinate sum of money;

3. A statement of the time of payment

4. A statement of the place where payment is

совершен платеж;

to be made

5. наименование того, кому или приказу кого платеж должен быть совершен;

5. The name of the person to whom or to whose order payment is to be made;

6. указание даты и места составления векселя;

6. A statement of the date and of the place where the promissory note is issued;

7. подпись того, кто выдает документ (векселедателя).

7. The signature of the person who issues the instrument (maker).

Статья 76

Article 76

Документ, в котором отсутствует какое-либо из обозначений, указанных в предшествующей статье, не имеет силы простого векселя, за исключением случаев, определенных в следующих ниже абзацах. Простой вексель, срок платежа по которому не указан, рассматривается как подлежащий оплате по предъявлении. При отсутствии особого указания место составления документа считается местом платежа и вместе с тем местом жительства векселедателя. Простой вексель, не указывающий место его составления, рассматривается как подписанный в месте, обозначенном рядом с наименованием векселедателя.

An instrument in which any of the requirements mentioned in the preceding Article are wanting is invalid as a promissory note except in the cases specified in the following paragraphs. A promissory note in which the time of payment is not specified is deemed to be payable at sight. In default of special mention, the place where the instrument is made is deemed to be the place of payment and at the same time the place of the domicile of the maker. A promissory note which does not mention the place of its issue is deemed to have been made in the place mentioned beside the name of the maker.

Статья 77

Article 77

К простому векселю применяются, поскольку они не являются несовместимыми с природой этого документа, постановления, относящиеся к переводному векселю и касающиеся:

The following provisions relating to bills of exchange apply to promissory notes so far as they are not inconsistent with the nature of these instruments, via:

индоссамента (статьи 11 - 20);

Endorsement (Article 11 to 20);

срока платежа (статьи 33 - 37);

Time of payment (Articles 33 to 37);

платежа (статьи 38 - 42);

Payment (Articles 38 to 42);

иска в случае неакцепта и неплатежа (статьи 43 - 50, 52 - 54);

Recourse in case of non-payment (Articles 43 to 50, S2 to 54);

платежа в порядке посредничества (статьи 55, 59 - 63);

Payment by intervention (Articles 55, 59 to 63);

копий (статьи 67 и 68);

Copies (Articles 67 and 68);

изменений (статья 69);

давности (статьи 70 - 71);

нерабочих дней, исчисления сроков и воспрещения грациозных дней (статьи 72, 73 и 74).

К простому векселю применяются также постановления, относящиеся к переводному векселю, подлежащему оплате у третьего лица или в месте ином, чем место жительства плательщика (статьи 4 и 27), условие о процентах (статья 5), разногласия в обозначениях подлежащей уплате суммы (статья 6), последствия помещения какой-либо подписи в условиях, предусмотренных в статье 7, последствия подписи лица, которое действует без полномочий или с превышением своих полномочий (статья 8), и к бланку переводного векселя (статья 10).

Равным образом к простому векселю применяются постановления относительно аваля (статьи 30 - 32); в случае, предусмотренном в последнем абзаце статьи 31, если в авале не указано, за кого он поставлен, считается, что он поставлен за векселедателя по простому векселю.

Статья 78

Векселедатель по простому векселю обязан так же, как и акцептант по переводному векселю.

Простые векселя сроком во столько-то времени от предъявления должны быть предъявлены векселедателю для отметки в сроки, указанные в статье 23. Срок от предъявления течет со дня отметки, подписанной векселедателем на векселе.

Alterations (Article 69);

Limitation of actions (Articles 70 and 71);

Holidays, computation of limits of time and prohibition of days of grace (Articles 72, 73 and 74).

The following provisions are also applicable to a promissory note: The provisions concerning a bill of exchange payable at the address of a third party or in a locality other than that of the domicile of the drawer (Articles 4 and 27): stipulation for interest (Article 5); discrepancies as regards the sum payable (Article 6); the consequences of signature under the conditions mentioned in Article 7, the consequences of signature by a person who acts without authority or who exceeds his authority (Article 8); and provisions concerning a bill of exchange in blank (Article 10).

The following provisions are also applicable to a promissory note: Provisions relating to guarantee by avail (Articles 30-32); in the case provided for in Article 31, last paragraph, if the avail does not specify on whose behalf it has been given, it is deemed to have been given on behalf of the maker of the promissory note.

Article 78

The maker of a promissory note is bound in the same manner as an acceptor of a bill of exchange.

Promissory notes payable at a certain time after sight must be presented for the visa of the maker within the limits of time fixed by Article 23. The limit of time runs from the date of which marks the commencement of the period of time after sight.